Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I na ciebie, i na twój lud, i na wszystkie twoje sługi wypełzną żaby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wskoczą na ciebie i na twój lud — i na wszystkie twoje sługi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaby wpełzną zarówno na ciebie, jak i na twój lud i na wszystkie twoje sługi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak na cię, jako na lud twój, i na wszystkie sługi twoje polezą żaby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i do ciebie, i do ludu twego, i do wszystkich sług twoich wlazą żaby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaby wślizną się i do ciebie, i do twego ludu oraz do twoich sług. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaby te wylezą i na ciebie, i na lud twój, i na wszystkie sługi twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: Proście JAHWE, aby zabrał żaby ode mnie i od mojego ludu. Wtedy wypuszczę lud, aby złożył JAHWE ofiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Módlcie się do JAHWE, aby oddalił żaby ode mnie i mojego ludu. Tylko pod tym warunkiem wypuszczę lud, aby złożył JAHWE ofiarę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: - Ubłagajcie Jahwe, aby oddalił żaby ode mnie i od mego ludu, a ja wypuszczę tamten lud, aby mogli złożyć ofiary Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon wezwał Moszego i Aharona i powiedział: Ubłagajcie Boga, aby usunął żaby ode mnie i od mojego ludu, a wypuszczę [wasz] lud i zarżną na ucztę dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закликав же Фараон Мойсея і Аарона і сказав: Помоліться до Господа за мене і хай забере жаб від мене і від мого народу, і відішлю нарід, і принесуть жертву Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faraon wezwał Mojżesza i Ahrona oraz powiedział: Pomódlcie się do WIEKUISTEGO, by oddalił ode mnie oraz od mojego narodu te żaby a uwolnię lud; niech złożą ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żaby będą wchodzić na ciebie i na twój lud oraz na wszystkich twoich sług” ʼ ”. |

1. 1) Lub: żaba, צְפַרְּדֵעַ (tsefardea‘) chodzi jednak o zn. zbiorowe. Określenie od hbr. צפר , ozn. dźwięk pisku lub syczenia albo kolor żółto-brązowy; PS dod. dłuższe wyjaśnienie. [↑](#footnote-ref-2)